
 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1 Робоча програма освітнього компонента (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити освітнього компонента

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>
Статус освітнього компонента	<i>Обов'язковий</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, 7 семестр</i>
Обсяг освітнього компонента	<i>6 кредитів (180 годин): 72 години – практичні заняття, 108 годин – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен, МКР</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	<i>Німецька/Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	викладачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Ворошилова Рената Вікторівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1645
Розміщення курсу	дистанційний курс на платформі Сікорський: https://do.ipu.kpi.ua/course/view.php?id=3772

Програма освітнього компонента

1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Силабус освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1» складено відповідно до освітньої програми бакалаврів «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спеціальності 035 «Філологія»

Освітній компонент є частиною навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу», метою якої є забезпечити розуміння студентами значення перекладу як важливого чинника в розвитку суспільства, вивчити види і типи перекладу та сфери їх застосування, сформувати базові навички виконання різних видів перекладів, засвоїти норми і принципи перекладу, ознайомити студентів з основними типами перекладацьких трансформацій і розвинути вміння їх застосовувати.

Метою вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1» є формування у здобувачів здатностей:

– бути критичним і самокритичним, абстрактно мислити, застосовувати аналіз і синтез, зокрема аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію;

– вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку та українську мови в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах в офіційному спілкуванні для розв'язання перекладацьких завдань у фаховій комунікації;

– учитися й оволодівати сучасними знаннями, використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук, теорії та історії мов, що вивчаються, а також інформаційні та комунікаційні технології;

– оперувати професійними знаннями й уміннями з перекладу та застосовувати їх у практичних ситуаціях під час перекладу текстів суспільно-політичної тематики;

– здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад текстів суспільно-політичної тематики відповідно до чинних нормативних вимог;

– створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами у межах фахової комунікації.

Предметом освітнього компонента є вивчення особливостей галузевого перекладу різножанрових текстів у межах німецько-української мовної пари, пошук шляхів подолання перекладацьких труднощів, а також розроблення і використання алгоритму перекладацької дії в рамках окремого перекладацького завдання.

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1» викладається в 7-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1) ефективно працювати з інформацією, зокрема добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення, зокрема обирати оптимальні прийоми і засоби для досягнення адекватності перекладу; працювати з пошуковими системами мережі Інтернет, а також із науково-довідковою літературою;

2) виконувати переклад фахових текстів у письмовій та усній формах; володіти мовною компетенцією під час перекладу та редагування перекладів різножанрових текстів українською та німецькою мовами;

3) здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію, збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання, зокрема відтворювати логічну структуру тексту оригіналу в перекладі; враховувати прагматичний потенціал тексту оригіналу і відтворювати його під час перекладу; проводити зіставний аналіз паралельних текстів і виділяти структурні частини текстів окремих жанрів з метою пошуку перекладацьких відповідників;

4) створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами, здійснювати адекватний письмовий переклад текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог, володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективною перекладацькою діяльністю одноосібно і в команді; оперувати необхідним перекладацьким інструментарієм під час роботи з різними видами перекладу (письмовий та усний переклад), виокремлюючи при цьому необхідний масив інформації; обирати та використовувати перекладацькі стратегії, способи і техніки з огляду на жанрові розбіжності фахових текстів економічної та суспільно-політичної галузі (напр., Інтернет-статті, інформаційного бюлетеня тощо).

2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1» вивчається на 4-му курсі протягом 7-го семестру. За структурно-логічною схемою ОП він належить до циклу професійної

підготовки здобувачів. Передумовою вивчення цього освітнього компонента є опанування таких освітніх компонентів як «Німецька мова (основна)», «Прикладні лінгвістичні дослідження», «Порівняльна типологія», «Правознавство». У свою чергу, отримані під час вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1» знання та уміння є необхідною передумовою для вивчення освітнього компонента «Інформаційні технології в перекладі», «Усний послідовний переклад», «Переклад та редагування фахових текстів», а також для написання курсової роботи з практики перекладу.

3. Зміст освітнього компонента

Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів

Тема 1.1. Перекладач і фахова комунікація

Тема 1.2. Перекладацьке завдання та моделі комунікації

Тема 1.3. Фахова мова в контексті перекладу

Розділ 2. Термінологічні аспекти перекладу фахових текстів

Тема 2.1. Термінологічна організація фахової мови

Тема 2.2. Зіставний аналіз термінології у перекладацькому аспекті

Тема 2.3. Когнітивні аспекти перекладу фахової термінології

Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів

Тема 3.1. Елементи категоризації та прийоми словотвору в перекладацькому аспекті

Тема 3.2. Семантичні труднощі перекладу фахової термінології

Розділ 4. Функціональний стиль у перекладі фахової термінології

Тема 4.1. Стилiстичні особливості фахових текстів

Тема 4.2. Функція дієслів у перекладі фахової літератури

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с. Бібліогр. : с. 155–163. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/50366>.

Додаткова:

2. Гудманян А. Г. Основи перекладознавства : навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
3. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) : підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>.

Навчальний контент

5. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

– активні (зокрема, інтерактивні) методи навчання (дискусія, мозковий штурм, метод педагогічного моделювання, аудіо-візуальний метод пояснення тощо);

– евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення, репродуктивний метод). Евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань, які виникають під час зіставного аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу, пов'язані із пошуком адекватного перекладацького рішення у разі виявлення перекладацьких огріхів і передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;

– метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності здобувачів;

– урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.

– поєднання когнітивно-теоретичного підходу класичного викладання перекладу з методом кооперативного перекладу (Methode des kooperativen Übersetzens) в межах конструктивістської теорії пізнання, зорієнтованої на суб'єктивність сприйняття дійсності, активну роль студента, самостійне та індивідуальне формування бази знань, кооперацію та соціальну взаємодію для ефективного здобування знань.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, медійну компетентність та здатність до роботи у групі (Teamarbeit), що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також з метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Viber, Zoom або Google Meet, Електронний кампус, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;
- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- оцінюються виконані здобувачами завдання;
- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1»

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
1	Практичне заняття 1 Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів Тема 1.1. Перекладач і фахова комунікація <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 10–13]. 2. Дайте відповіді на запитання для самоконтролю [1, с. 13–14]. 3. Проаналізуйте та вивчіть лексику тематичного поля «Ринкова економіка» [1, с. 14]. 4. Зверніть увагу на різницю між поняттями «Bedarf» і «Bedürfnisse», «Handlung» і «Handeln» в економічній терміносистемі в перекладацькому аспекті. Перекладіть	2	2,1

	українською мовою приклади 1–4 [1, с. 15].		
2	<p>Практичне заняття 2</p> <p>Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.1. Перекладач і фахова комунікація</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Перекладіть словосполучення українською мовою [1, с. 16].</p> <p>2. Перекладіть речення українською мовою, використовуючи запропоновані відповідники дієслів [1, с. 16].</p> <p>3. Знайдіть відповідники до прикметників і прислівників [1, с. 17].</p> <p>4. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на відтворення усталених конструкцій і виразів [1, с. 17].</p>	2	2,1
3	<p>Практичне заняття 3</p> <p>Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів</p> <p>1.1. Перекладач і фахова комунікація</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на відтворення пасивного стану та інфінітивної конструкції <i>im ... zu</i> [1, с. 19].</p> <p>2. Прочитайте німецькі роз'яснення основних економічних термінів із фахового глосарія) (Тексти 1–5) і знайдіть їхні українські відповідники [1, с. 19].</p> <p>3. Перекладіть речення німецькою мовою [1, с. 22].</p> <p>4. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на відтворення інфінітивних речень і підрядних додаткових речень, виділених у тексті напівжирним курсивом [1, с. 23].</p>	2	2,1
4	<p>Практичне заняття 4</p> <p>Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів</p> <p>1.1. Перекладач і фахова комунікація</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Перекладіть речення німецькою мовою, використовуючи лексику із попереднього тексту [1, с. 25].</p> <p>2. Оберіть правильний український відповідник [1, с. 25].</p> <p>3. Перекладіть речення українською мовою [1, с. 26].</p> <p>4. Перекладіть речення німецькою мовою [1, с. 27].</p>	2	2,1
5	<p>Практичне заняття 5</p> <p>Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.2. Перекладацьке завдання та моделі комунікації</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p>	2	2,1

	<p>1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 27–33].</p> <p>2. Дайте відповіді на запитання для самоконтролю [1, с. 33].</p> <p>3. Проведіть зіставний аналіз ТО) й ТП) та визначте перекладацький прийом або техніку, що застосовано у виділених фрагментах. Узагальнену класифікацію прийомів і технік перекладу див. табл. А.1 (Додаток А) [1, с. 34–39].</p>		
6	<p>Практичне заняття 6</p> <p>Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.2. Перекладацьке завдання та моделі комунікації</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Виконайте редагування тексту перекладу у виділених напівжирним курсивом фрагментах [1, с. 40].</p> <p>2. Ознайомтеся із роботою німецьких установ, задіяних в економіці, та знайдіть за посиланнями німецькі відповідники до цих назв. Проаналізуйте особливості перекладу власних назв установ та їх аббревіації [1, с. 41].</p> <p>3. Виконайте реферативний переклад текстів) 1–3 українською мовою, використовуючи наведені нижче шаблони [1, с. 41].</p>	2	2,1
7	<p>Практичне заняття 7</p> <p>Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.2. Перекладацьке завдання та моделі комунікації</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Виконайте повний письмовий переклад тексту українською мовою. Зверніть увагу на переклад виділених напівжирним курсивом фрагментів. Які труднощі виникають під час їх перекладу? [1, с. 43]</p> <p>2. Виконайте реферативний переклад текстів) 1–3 українською мовою, використовуючи наведені нижче шаблони [1, с. 44].</p> <p>3. Виконайте повний письмовий переклад тексту українською мовою. Зверніть увагу на переклад виділених напівжирним курсивом фрагментів. Які труднощі виникають під час їх перекладу? [1, с. 45]</p>	2	2,1
8	<p>Практичне заняття 8</p> <p>Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.3. Фахова мова в контексті перекладу</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 45–48].</p> <p>2. Дайте відповіді на запитання для самоконтролю [1, с. 48].</p> <p>3. Проаналізуйте та вивчіть лексику тематичного поля «Дохід і споживання» [1, с. 48].</p> <p>4. Прочитайте текст) і знайдіть українські відповідники</p>	2	2,1

	до понять «Unternehmen», «Betrieb» і «Firma» [1, с. 49].		
9	<p>Практичне заняття 9</p> <p>Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.3. Фахова мова в контексті перекладу</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладіть словосполучення українською мовою [1, с. 50]. 2. Перекладіть речення українською мовою, використовуючи запропоновані відповідники дієслів [1, с. 50]. 3. Знайдіть відповідники до прикметників і прислівників [1, с. 51]. 4. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на фахову лексику та усталені конструкції [1, с. 51]. 5. Перекладіть українською мовою вирази з метафоричним забарвленням. Визначте, з яких фахових мов та в якому значенні вони перейшли до загальноживаної мови [1, с. 52]. 6. Перекладіть вислови українською мовою [1, с. 52]. 	2	2,1
10	<p>Практичне заняття 10</p> <p>Розділ 1. Основи перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 1.3. Фахова мова в контексті перекладу</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проаналізуйте та вивчіть лексику тематичного поля «Товари» [1, с. 53]. 2. Перекладіть текст українською мовою [1, с. 53]. 3. Проведіть зіставний аналіз ТО й ТП та виконайте корегування виділених напівжирним курсивом фрагментів у тексті перекладу [1, с. 54]. 4. Знайдіть українські відповідники до фахової лексики [1, с. 55]. 	2	2,1

11	<p>Практичне заняття 11</p> <p>Розділ 2. Термінологічні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 2.1. Термінологічна організація фахової мови</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 57–61]. 2. Дайте відповіді на запитання для самоконтролю [1, с. 61]. 3. Проаналізуйте та вивчіть фахову лексику тематичного поля «Економічний профіль країни» [1, с. 61]. 4. Зверніть увагу на особливості відтворення прийменників українською мовою [1, с. 62]. 	2	2,1
12	<p>Практичне заняття 12</p> <p>Розділ 2. Термінологічні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 2.1. Термінологічна організація фахової мови</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладіть речення українською мовою [1, с. 63]. 2. Розшифруйте абрєвіатури світових фінансових інститутів та знайдіть їхні українські відповідники [1, с. 63]. 3. Проаналізуйте та вивчіть фахову лексику тематичного поля «Валовий внутрішній продукт» [1, с. 64]. 4. Перекладіть текст українською мовою [1, с. 64]. 5. Перекладіть речення німецькою мовою [1, с. 64]. 	2	2,1
13	<p>Практичне заняття 13</p> <p>Розділ 2. Термінологічні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 2.2. Зіставний аналіз термінології у перекладацькому аспекті</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 65–69]. 2. Дайте відповіді на запитання для самоконтролю [1, с. 69]. 3. Гармонізуйте терміни за зразком [1, с. 70]. 4. Виконайте зіставний аналіз ТО й ТП жанру «Інформаційна брошура». Зверніть увагу на особливості перекладу виділених фрагментів. Які прийоми перекладу було застосовано? Узагальнену класифікацію прийомів і технік перекладу див. табл. А.1 (Додаток А) [1, с. 71]. 	2	2,1
14	<p>Практичне заняття 14</p> <p>Розділ 2. Термінологічні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 2.2. Зіставний аналіз термінології у перекладацькому аспекті</p>	2	2,1

	<p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладіть українською мовою фрагменти інформаційної брошури [1, с. 74]. 2. Проаналізуйте семантичні ознаки німецьких термінів та визначте вид еквівалентності їхніх українських відповідників (повна – еквівалент, часткова – аналог чи нульова – безеквівалентна лексика) [1, с. 76]. 3. Визначте терміноелементи таких складників [1, с. 76]. 		
15	<p>Практичне заняття 15</p> <p>Розділ 2. Термінологічні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 2.3. Когнітивні аспекти перекладу фахової термінології</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 78–79]. 2. Дайте відповіді на запитання для самоконтролю [1, с. 79]. 3. Ознайомтеся з лексикою іншомовного походження [1, с. 80]. 	2	2,1
16	<p>Практичне заняття 16</p> <p>Розділ 2. Термінологічні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 2.3. Когнітивні аспекти перекладу фахової термінології</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проведіть зіставний аналіз ТО) й ТП) та визначте вид перекладацьких прийомів, застосованих у виділених фрагментах (лексичні, граматичні чи семантичні прийоми). Узагальнену класифікацію прийомів і технік перекладу див. табл. А.1 (Додаток А) [1, с. 81]. 2. Перекладіть вирази українською мовою [1, с. 84]. 3. Вивчіть фахову лексику. Зверніть увагу на основні когнітивні аспекти перекладу фахової лексики (полісемія, вузькогалузеві понятійні слова, мовна метафоризація, слова із конотативним навантаженням, «фальшиві друзі» перекладача) [1, с. 85]. 	2	2,1
17	<p>Практичне заняття 17</p> <p>Розділ 2. Термінологічні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 2.3. Когнітивні аспекти перекладу фахової термінології</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладіть речення українською мовою [1, с. 86]. 2. Ознайомтеся із тлумаченням економічних термінів [1, с. 87]. 3. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 87]. 	2	2,1

18	<p>Практичне заняття 18</p> <p>Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 3.1. Елементи категоризації та прийоми словотвору в перекладацькому аспекті</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 88–95]. 2. Дайте відповіді на запитання для самоконтролю [1, с. 95]. 3. Вивчіть фахову лексику до тексту 1 «Кіоск – усе під одним дахом» [1, с. 96]. 4. Знайдіть українські відповідники до таких полісемантизмів [1, с. 96]. 5. Перекладіть українською мовою композити [1, с. 97]. 	2	2,1
19	<p>Практичне заняття 19</p> <p>Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 3.1. Елементи категоризації та прийоми словотвору в перекладацькому аспекті</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте та перекладіть українською мовою текст «Кіоск – усе під одним дахом» [1, с. 97]. 2. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 98]. 	2	2,1
20	<p>Практичне заняття 20</p> <p>Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 3.1. Елементи категоризації та прийоми словотвору в перекладацькому аспекті</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вивчіть фахову лексику до тексту 2 «Опт́овий торговець» [1, с. 99]. 2. Визначте всі словникові відповідники до іменника Leistung в українській мові [1, с. 99]. 3. Прочитайте та перекладіть українською мовою Текст 2 «Опт́овий торговець» [1, с. 100]. 4. Перекладіть німецькою мовою речення до тексту 2 «Опт́овий торговець» [1, с. 100]. 	2	2,1
21	<p>Практичне заняття 21</p> <p>Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 3.1. Елементи категоризації та прийоми словотвору в перекладацькому аспекті</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вивчіть фахову лексику до тексту 3 «Ремесло – шлях до власного бізнесу» [1, с. 100]. 2. Прочитайте і перекладіть українською мовою текст 3 «Ремесло – шлях до власного бізнесу» [1, с. 102]. 	2	2,1

22	<p>Практичне заняття 22</p> <p>Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 3.1. Елементи категоризації та прийоми словотвору в перекладацькому аспекті</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Ознайомтеся з основними поняттями до тексту 4 «Фінансування у зовнішній торгівлі» [1, с. 103].</p> <p>2. Прочитайте та перекладіть текст 4 «Фінансування у зовнішній торгівлі» [1, с. 104].</p>	2	2,1
23	<p>Практичне заняття 23</p> <p>Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 3.1. Елементи категоризації та прийоми словотвору в перекладацькому аспекті</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Вивчіть фахову лексику до тексту 5 «Комбіноване перевезення товарів» [1, с. 105].</p> <p>2. Прочитайте та перекладіть текст 5 «Комбіноване перевезення товарів» [1, с. 106].</p> <p>3. Перекладіть речення німецькою мовою [1, с. 108].</p>	2	2,1
24	<p>Практичне заняття 24</p> <p>Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 3.2. Семантичні труднощі перекладу фахової термінології</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 108–110].</p> <p>2. Дайте відповіді на запитання для самоконтролю [1, с. 111].</p> <p>3. Проведіть зіставний аналіз ТО й ТП інформаційного листка фонду Ганса Зайделя. Зверніть увагу на виділені у тексті напівжирним курсивом фрагменти. Виконайте корегування підкреслених фрагментів тексту [1, с. 111].</p>	2	2,1
25	<p>Практичне заняття 25</p> <p>Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 3.2. Семантичні труднощі перекладу фахової термінології</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <p>1. Вивчіть фахову лексику галузі фондових ринків [1, с. 114].</p> <p>2. Прочитайте та перекладіть українською мовою повідомлення з фондового ринку [1, с. 114].</p> <p>3. Проведіть зіставний аналіз ТО й ТП інформаційного листка. Зверніть увагу на виділені напівжирним курсивом фрагменти. Виконайте корегування</p>	2	2,1

	підкреслених фрагментів [1, с. 115].		
26	<p>Практичне заняття 26</p> <p>Розділ 3. Словотвірні аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>Тема 3.2. Семантичні труднощі перекладу фахової термінології</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вивчіть фахову лексику галузі фондових ринків [1, с. 117]. 2. Прочитайте та перекладіть українською мовою повідомлення з фондового ринку. Зверніть увагу на використання фахової лексики [1, с. 119]. 	2	2,1
27	<p>Практичне заняття 27</p> <p>Розділ 4. Функціональний стиль у перекладі фахової термінології</p> <p>Тема 4.1. Стилiстичні особливості фахових текстів</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 121–126]. 2. Дайте відповіді на запитання для самоконтролю [1, с. 127]. 3. Перекладіть українською мовою словосполучення із прикметниками у ролі (поширених) означень [1, с. 127]. 4. Перекладіть українською мовою прикметникові композити із суфіксами -bar, -lich, -ig, -haft та -los [1, с. 128]. 	2	2,1
28	<p>Практичне заняття 28</p> <p>Розділ 4. Функціональний стиль у перекладі фахової термінології</p> <p>Тема 4.1. Стилiстичні особливості фахових текстів</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Виконайте корегування виділених фрагментів тексту перекладу біографії «Hanns Seidel» [1, с. 128]. 2. Вивчіть фахову лексику до теми «Податок на додану вартість у податковій системі» [1, с. 131]. 	2	2,1
29	<p>Практичне заняття 29</p> <p>Розділ 4. Функціональний стиль у перекладі фахової термінології</p> <p>Тема 4.1. Стилiстичні особливості фахових текстів</p> <p><u>Завдання на СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на переклад поширених означень, які підкреслені у тексті [1, с. 133]. 2. Виконайте зіставний аналіз ТО й ТП. Визначте перекладацькі прийоми, застосовані у виділених фрагментах тексту українською мовою. Узагальнену класифікацію прийомів і технік перекладу див. табл. А.1 (Додаток А) [1, с. 134]. 	2	2,1

30	<p>Практичне заняття 30 Розділ 4. Функціональний стиль у перекладі фахової термінології Тема 4.1. Стилiстичнi особливостi фахових текстiв <u>Завдання на CPC i лiтература:</u> 1. Вивчiть фахову лексику до уривку з науково популярної статтi «Fremdsprachenlernen in der Zukunft: Alles digital?» [1, с. 138]. 2. Перекладiть українською мовою уривок iз науково популярної статтi «Fremdsprachenlernen in der Zukunft: Alles digital?» [1, с. 139]. 3. Визначте у TO засоби анонiмiзацiї висловлювань у пiдкреслених фрагментах i проаналiзуйте особливостi iх вiдтворення у TP [1, с. 140].</p>	2	2,1
31	<p>Практичне заняття 31 Розділ 4. Функціональний стиль у перекладі фахової термінології Тема 4.2. Функція дієслів у перекладі фахової лiтератури <u>Завдання на CPC i лiтература:</u> 1. Ознайомтеся з темою практичного заняття [1, с. 142–144]. 2. Дайте вiдповiдi на запитання для самоконтролю [1, с. 144]. 3. Перекладiть українською мовою словосполучення [1, с. 145]. 4. Перекладiть українською мовою дiєслова [1, с. 145]. 5. Перекладiть українською мовою перформативнi дiєслова [1, с. 145].</p>	2	2,1
32	<p>Практичне заняття 32 Розділ 4. Функціональний стиль у перекладі фахової термінології Тема 4.2. Функція дієслів у перекладі фахової лiтератури <u>Завдання на CPC i лiтература:</u> 1. Проведiть зiставний аналіз TO й TP. Визначте особливостi вiдтворення дiєслiв у тексті перекладу [1, с. 146]. 2. Проаналiзуйте особливостi вiдтворення слiв автора в тексті перекладу [1, с. 148].</p>	2	2,1
33	<p>Практичне заняття 33 Розділ 4. Функціональний стиль у перекладі фахової термінології Тема 4.2. Функція дієслів у перекладі фахової лiтератури <u>Завдання на CPC i лiтература:</u> 1. Вивчiть лексику до тексту «Zeitempfinden: Warum die</p>	2	2,1

	Zeit nicht immer gleich schnell vergeht» [1, с. 149]. 2. Перекладіть українською мовою текст «Zeitempfinden: Warum die Zeit nicht immer gleich schnell vergeht». Зверніть увагу на відтворення слів автора [1, с. 149].		
34	Практичне заняття 34 Розділ 4. Функціональний стиль у перекладі фахової термінології Тема 4.2. Функція дієслів у перекладі фахової літератури <u>Завдання на СРС і література:</u> 1. Перекладіть німецькою мовою [1, с. 151]. 2. Визначте клас мовленнєвих актів за класифікацією Дж. Р. Серля у виділених фрагментах [1, с. 152]. 3. Проаналізуйте особливості перекладу перформативних дієслів [1, с. 154].	2	2,1
35	Практичне заняття 35 Узагальнення пройденого матеріалу.	2	2,6
36	Практичне заняття 36 Модульна контрольна робота	2	4
Загальна кількість		72	108 (враховуючи 30 годин на підготовку до екзамену)

6. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи, як: підготовка до практичних занять, підготовка до МКР та екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика освітнього компонента

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування занять суттєво знижує рейтинг здобувача.

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи. Здобувач, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня після контрольного заходу повідомити про це і протягом тижня надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У цьому разі йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

Неформальна/інформальна освіта

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг здобувача(-ки) з освітнього компонента складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання	52,5%	1,5	35	52,5
2.	Модульна контрольна робота	7,5%	7,5	1	7,5
3.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

– 1,5 бала: безпомилкове виконання всіх завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів і форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу.

– 1 бал: неповна мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

– 0,5 бала: недостатня мовна компетенція в межах двох або трьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

– 0 балів: недостатня мовна компетенція в межах трьох (повністю) або чотирьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних і продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

2. Модульна контрольна робота

Модульна контрольна робота складається із тесту на 15 питань, кожне правильна відповідь на які оцінюється в 0,5 бала і кожна неправильна відповідь – 0 балів.

Оцінювання МКР відбувається за такою шкалою:

Відмінно – 7-7,5 бала

Добре – 5,5-6,5 бала

Задовільно – 4,5-5 балів

Незадовільно – 0 балів

Для отримання позитивної оцінки з модульної контрольної роботи потрібно набрати щонайменше 4,5 бали.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови отримання календарного контролю
Перший календарний контроль	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 10,5 бала (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Другий календарний контроль	15-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 21 бала (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ ЗДОБУВАЧІВ

Умова допуску до екзамену		Критерій
1	Стартовий рейтинг	Не менше 36 балів

Екзаменаційний білет складається із чотирьох завдань, які передбачають перевірку фахової та галузевої компетенцій перекладача.

Завдання мають такий зміст:

- 1) Перекладіть речення українською мовою (5 речень).
- 2) Перекладіть речення німецькою мовою (5 речень).
- 3) Визначте перекладацький прийом, обравши правильний варіант (10 пунктів).
- 4) Відредагуйте виділений текст перекладу, обравши правильний варіант (10 пунктів).

Виконання першого і другого завдань максимально оцінюється по 10 балів (разом за перше і друге завдання 20 балів), виходячи з критеріїв грамотності, точності та адекватності перекладу.

9-10 балів: переклад речень здійснений на високому рівні із дотриманням усіх формальних і функціональних ознак перекладу. Здобувач демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні,

семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності.

7-8 балів: переклад речень здійснений на належному рівні із дотриманням більшості формальних і функціональних ознак перекладу. Здобувач демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності. Під час виконання завдання здобувач припускається декількох огріхів, які не впливають на смислове оформлення тексту перекладу.

6 балів: переклад речень здійснений на задовільному рівні із дотриманням основних формальних і функціональних ознак перекладу. Здобувач демонструє спробу вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується деяких критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має суттєві зауваження, проте основний зміст вихідного речення відтворений на достатньому рівні.

0 балів: переклад речень здійснений на незадовільному рівні без дотримання основних формальних та функціональних ознак перекладу. Здобувач не може вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і не дотримується критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має чимало зауважень, основний зміст вихідних речень відтворений на недостатньому рівні.

Ваговий бал у третьому і четвертому завданнях складає 1 бал. Правильно визначений перекладацький прийом або правильно обраний варіант перекладу оцінюється в 1 бал. Неправильно визначений перекладацький прийом або обраний неправильний варіант перекладу оцінюється в 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36	Не допущено

Робочу програму освітнього компонента (силабус):

Розробила

викладачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Ворошилова Рената Вікторівна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол №12 від 26.06.2024 р.)